



**Yazar/Author**

Şeyhmus ÖYÜN\* Ünsal TAZEGÜL\*\*

**Makale Adı/Article Name**

Selim Sırrı Tarcan'ın *Decroly Kimdir?* İsimli Yazısının Latin Harflerine Çevirisi

*Translation of Selim Sırrı Tarcan's Work Who is Decroly? Into Latin Letters*

**ÖZ**

Selim Sırrı Tarcan, yazdığı kitap ve makalelerle Türk sporunun çağdaşlaşmasına büyük katkılar sağlamıştır. Selim Sırrı Tarcan, Osmanlı İmparatorluğunun son döneminde ve Cumhuriyetin ilk yıllarında ülkesindeki insanların beden ve ruhen gelişip ve güçlenmesi için çeşitli faaliyetlerde bulunmuştur. Selim Sırrı Tarcan 1924 yılında yurt dışına beden eğitimi üzerine araştırmalar yapmak için gittiğinde, Doktor Decroly'nin yeni keşfettiği terbiye yönteminden haberdar olur. Yurt dışında bulunduğu süre içerisinde Decroly yöntemi üzerine bilgiler edinir. Bu eğitim anlayışına göre "hayatın içinde okul, okulun içinde hayat" vardır. Bu sistem, Gelişim düzeyi aynı çevrede yaşayanlardan farklı olan çocukların doğal hayat içerisinde eğitim almalarına odaklanmıştır. Yapılan bu çalışmanın amacı, Türk sporunun gelişmesine büyük katkılar sağlayan Selim Sırrı Tarcan'ın Hayat dergisinde yayınlanan Decroly Kimdir? isimli yazısını Latin harflerine çevirmektir. Yapılan bu çalışmada nitel araştırma yöntemi içerisinde yer alan doküman analizi yöntem olarak kullanılmıştır. Selim Sırrı Tarcan'ın Hayat gazetesinde Dekrolu Kimdir? İsimli yazısında, Doktor Decroly'nin keşif ettiği beden eğitimi hakkında bilgiler vermektedir.

**Anahtar Kelimeler:** Selim Sırrı Tarcan, Hayat dergisi, Doktor Decroly

**ABSTRACT**

Selim Sırrı Tarcan made great contributions to the modernization of Turkish sports with his books and articles. Selim Sırrı Tarcan carried out various activities in the last period of the Ottoman Empire and in the first years of the Republic for the physical and spiritual development and strengthening of the people in his country. When Selim Sırrı Tarcan went abroad to do research on physical education in 1924, he became aware of Doctor Decroly's newly discovered discipline method. Gains information on Decroly method during his stay abroad. According to this understanding of education, there is "school in life, life in school". This system focuses on the education of children whose developmental level is different from those living in the same environment. The aim of this study is translation from ottoman turkish to turkish Who is Decroly published in the Hayat journal by Selim Sırrı Tarcan, who contributed greatly to the development of Turkish sports In this study, document analysis, which is included in the qualitative research method, was used as a method. Punlished in Hayat Journal by Selim Sırrı Tarcan gave information about the physical education discovered by Doctor Decroly in his article who is the Dekrolu

**Keywords:** Selim Sırrı Tarcan, Hayat Journal, Doctor Decroly.

\* Doktora Öğrencisi, Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi, tarihci1364@gmail.com ORCID:000-0003-4257-9519

\*\* Doç. Dr. Iğdır Üniversitesi, Beden Eğitimi ve Spor Yüksekokulu, unsaltazegul@gmail.com ORCID: 0000-0001-9772-9305

## Giriş

Yapılan bu çalışmanın amacı, Türk sporunun gelişmesine büyük katkılar sağlayan Selim Sırrı Tarcan'ın Hayat dergisinde yayınlanan *Decroly Kimdir?* isimli yazısını Latin harflerine çevirmektir.

Selim Sırrı Tarcan, Osmanlı İmparatorluğunun son döneminde ve Cumhuriyetin ilk yıllarında ülkesindeki insanların beden ve ruhen gelişip ve güçlenmesi için çeşitli faaliyetlerde bulunmuştur. Tarcan bu faaliyetler kapsamında birçok konferans, kitap, gazete ve dergilerde beden eğitimi ve sporla ilgili birçok yazı kaleme almıştır (Mutlu, 2019:11; Türkmen, 2018: 120-121).

Selim Sırrı Tarcan, 25 Mart 1874'te Mora/Yenişehir'de, Elazığ'ın Kesrik Köyünde Dünyaya gözünü açmıştır (Altın, 2016:98; Atabeyoğlu, 2000:8). Tarcan 93 harbinin kaybedilmesinin ardından Annesiyle birlikte İstanbul'a gitmiştir. İstanbul da Mekteb-i Sultani'ye de okurken jimnastik ile tanışmıştır (Şinoforoğlu, 2015: 16-17). Mekteb-i Sultani'de okuduğu dönemde derslerinde pek başarılı olamamıştır. Sıklıkla yaramazlıklarıyla anıldığı okulunda, belki de başarılı olduğu tek ders olan jimnastikten dönem sonlarında sınıf birincisi olarak ödül almıştır (Şinoforoğlu, 2015: 16). Selim Sırrı Tarcan'ın jimnastiğe olan yeteneği ve başarısı onun hayatının ilerleyen dönemlerinde Kara Kuvvetleri Komutanlığında Jimnastik Öğretmeni olmasına vesile olacaktır. Tarcan öğretmenlik yaptığı bu dönem içerisinde 1909 yılın da Stokholme'e Yüksek Beden Eğitimi Enstitüsü'ne tahsil için gönderilir (BEO, 3521/ 264073; BEO.003511.263276001). Burada eğitimini tamamlayıp ülkesine geri döndükten sonra çağdaş beden eğitimi ve sporun gelişmesi için akademik ve saha çalışması yapar (Güven, 1996: 72; Gülüm, 2008: 22).

## Araştırma Modeli

Yapılan bu çalışmada, nitel araştırma yöntemi içerisinde yer alan doküman analizi yöntem olarak kullanılmıştır.

Doküman analizi, yazılı belgelerin içeriğini titizlikle ve sistematik olarak analiz etmek için kullanılan bir nitel araştırma yöntemidir (Kıral, 2020:173). Doküman analizi, basılı ve elektronik materyaller olmak üzere tüm belgeleri incelemek ve değerlendirmek için kullanılan sistemli bir yöntemdir (Kıral, 2020:173).

**Hayat dergisi; Sayı: 3 Ankara, 16 Kânûn-ı evvel, 1926, 1. Cilt, Yeni Terbiye Cereyânları**

## **Decroly Kimdir? Metrin'in Ma'i Kuşu-Kendini özellikle tanıtan insanların tortusu**

1924 Mayıs'ında milli eğitim bakanlığının emriyle Belçika'ya beden eğitimi araştırmasına gitmiştim. Okulları dolaşırken fikir ve ruh terbiyesine ait çok yararlı şeyler gördüm. Brüksel'de iken, Doktor Decroly'nin yeni keşfettiği terbiye yönteminin iki üç senedir yapılan tecrübelerinin sonuçlarını görmek için Amerika'dan bir heyetin geldiğini gazetelerde okumuştum. İlk defa işittiğim Decroly ismi bende büyük bir ilgi uyandırmadı. Zahir bu da bir pedagoğ! Olmalı dedim. Kulaklarım öteden beri Perez, Bine, Kare, Likye, Kompere, Karl Gros, Klparet isimleriyle az çok tanışmıştı. Terbiye, ruhiyât, fizyoloji ilimleri öğrenmeye çalıştığım beden eğitimi ile dolayısıyla ilgili olduğu için terbiye hocalarının hepsinin hayatlarını ve eserlerini bilmiyorum. Bu sebeptendir ki Doktor Decroly'nin terbiye dünyasındaki konumundan haberim yok. Belçika'da ve Amerika'da pek tanınan bir yüz olduğunu sonradan öğrendim. Brüksel'de okulları gezerken

şehrin büyük ve gelişmiş bir semti olan Anderlecht (Anderlecht)'de Kinder Garten sınıflarını içeren muhteşem bir ilkokula uğradım. Okulun müdürü beni beş yaşındaki çocukların bulunduğu bir sınıfa götürdü. Buranın pencerelerine türlü çiçeklerle süslü saksılar dizilmiş, iki metre kadar geniş bir kafesin içine kuşlar konmuştu. Dershanenin bir köşesinde, kum yığını evinin yanında küçük bir su havuzu içinde yelkenliler, raflar üzerinde küçük ölçekte otomobiller, trenler, uçaklar, gramofon ve benzeri oyuncaklar vardı. Boydan boya duvarı kaplayan bir metre eninde siyah muşamba üzerinde mavi tebeşirli boyalı bir kuş, beyaz bir kedi, bir çeşme ve bir peri resmi çizilmişti.

Müdür izah etti:

-Muallim çocuklara Decroly usulünü uyguluyor (Siyah muşambayı göstererek) bakınız bizim en büyük edibimiz (Mavi Kuş) masalını anlatıyor. Olayın kahramanlarının resimlerini çizmiş! Dedi.

Meterling'in tamamlanmış eserlerini daha önceden okumuş olduğum için Mavi Kuş'unu da biliyordum. Decroly'nin ismini ise henüz bir gün evvel gazetede görmüştüm. Tabi ki hiç belli etmedim. Güya dünya olaylarını günü gününe takip ediyormuşum gibi:

-Çok güzel! Meterling'in bu masalı, çocukların çok hoşuna gider. Hatta büyüklerin de. İnsanların çoğu, zümrüd-i anka kendi evinde olduğu halde, onu uzaklarda arar dedim. Fakat o tekrar Decroly'ye dönüş yaptı:

-Biliyorsunuz ki Doktor Decroly eğitim dünyasında tamamen yeni bir çığır açtı. Dört beş senedir Belçika'nın çeşitli ilkokullarında ve ana sınıflarında yaptığımız tecrübeler pek memnun edici sonuçlar veriyor. Birkaç senedir New York'ta, Şikago'da, San Francisco'da da bu tecrübeleri yapıyorlar. Amerikalılar büyük bir ilgi gösterdiler, hemen her ay şehrimize bu yöntemi incelemek için heyetler geliyor dedi. Cahilliğimi itiraf etmekten başka çarem yoktu. Odasına gittiğimiz zaman:

-Belçika'da son on beş senelik bedeni terbiye cereyanlarını adım adım takip ediyorum. Profesör Sloz'un General Lefebor'un, Profesör Diknis'in, Mösyö Noterma'nın meydana getirdikleri büyük inkılaptan haberdarım. Ancak fikir sahasındaki mesainize biraz uzak kaldım. Doktor Decroly hakkında bizi bilgilendirirseniz memnun olurum dedim.

Gayet natık ve tatlı dilli olan müdire bana şunları söyledi:

"1921 Eylülünde Brüksel Eğitim müdürünün teklifi ile Anderlecht nahiyesinin 5 ve 9 numaralı İlkokullarında Doktor Decroly'nin ortaya attığı yeni usulün tecrübesine karar verildi. İki kız, ikisi erkek olmak üzere önce dört sınıf açtılar. Öğretmenler arasında bu tecrübeye sahip olanları ayırdılar. Bu görevi üzerine alan muallimlere, takip edecekleri yöntem hakkında detaylı bilgiler vermek ve bütün esaslarını anlatmak için Doktor, 9 numaralı okulda birkaç önemli konferans verdi. Bu toplantıya bütün okul müdürlerini davet ettiler. Doktor Decroly kendi yönteminin bütün ilk gelişimi, menşei, geçirdiği evreleri ve programını söyledikten sonra ilkokulların birinci devresinde dil ve insanlarla ilgili izlenimlerini, ustalıklarını anlattı ve daha sonra akla gelen ilk gelişimleri bir ve bireysel mana ve ifadeye ait gelişmeleri açıkladı. Bu pek dikkat çekici konferansları dinledikten sonra olağan dışı bir şekilde çocuklar için en son açtığı kuruluş ziyaret edildi. Doktor, söylediği şeyleri gözümün önünde uygulamasını da yaptı." Müdür, bu mühim konferansların daktilo ile yazılmış bir nüshasını bana verdi. Ben de onun tercümesiyle bütün bir hayatını naklediyorum. Çünkü Doktor Decroly, çocukların suni hayatına nihayet veriyor,

çocukları hayal ile değil, hakikatle karşılaştırıyor. Çocuğu inceleme ve gözlemlemeye alıştıyor. Eski Yunan filozoflarının dediği gibi evvelâ kendini tanı (Connais-toi Toi même) deyip ve çocuğa kendini tanıtıyor. Bütün metodunun ağırlık merkezini çocuğun ihtiyaçları meydana getiriyor ve diyor ki her şey çocuğa yönelmiş olmalı, çünkü sonra her şey çocuktan meydana gelecektir. Her şey onun seviyesine indirilmeli” ve dünyayı onun gözüyle görmelidir.

Şimdi artık Doktor Decroly’ye sözü bırakıyoruz. Çünkü o kıymetli konferanslarında her düşündüğünü büyük geniş bir şekilde naklediyor:

Doktor Decroly’nin gözlemleri:

Brüksel şehrinin Anderlecht nahiyesinin okul müdürleri ile Eğitim Meclisi huzurunda ilk eğitimin teknik kısımlarının düzenlemesine dair elde ettiğim fikirleri ve kanaatleri izah ve açıklamaya bana imkân sağlamalarından dolayı eğitim sorumlusuna teşekkürlerimi arz ederim. Hakkımda gösterilen bu itimada minnettarım, bu emniyet aynı zamandan fen bilimlerinin gelişimi insan çalışmalarının diğer büyük kısmı gibi okulların da faydalı olabileceğine ve yeni ihtiyaçlara uygun olacağına inanmış olduğunuzun bir delilidir.

Terbiye âleminde oldukça fazla bir tecrübesi olan sizlerle birlikte, uygulama sahasında uzun süre uğraşmış olanlar da vardır. Mesleğinizle ilgili meseleler hakkında uygun söz söylemeye cüret ettiğim için affınızı temenni ederim. Fakat yirmi senedir zamanın önemli bir kısmını çocuk araştırmasına harcadım. Gerek kendi memleketimde, gerek başka memleketlerde pedagogların ne yaptıklarından haberdar oldum. Kendini kaybetmiş ve bozulmuş çocuklarla, uygun bir durumda bulunan çocukların eğitim ve terbiyesiyle uğraştım ve bir grup meydana getirdim. Mesai kavramına uygun hareket eden birisini meslektaşım olarak kabul edeceğimi beyan etmek isterim.

Bendeki bu görüşlerin nasıl meydana geldiğini anlamanız için kendinizi benim yerime koymanızı rica ederim. Bu durum, ilk defa bir hastayı kabul eden tabibin haline benzer. Tabi insan önce şöyle düşünür:

Hasta neden acı çekmektedir? Başına ne gelmiştir? Organlarını sıhate ulaştırmak için her şey yapılmış mıdır? Acaba fazla mı gıda almıştır? Büyük yorgunluklara, şiddetli heyecanlara maruz olmuş mudur? Ve daha ve daha...

Ondan sonra hastanın çeşitli organlarında bir karışıklık olup olmadığı muayene edilir. Nihayet rahatsızlık teşhis edildikten sonra bir tedavi şekli tespit edilir ve ilaç verilir.

İşte ben tıpkı böyle hareket ederek kendimden şu soruları sordum:

“Bu çocuk neden dikkatsiz veya dayanaksızdır? Bir diğeri ne için okumasını bilmiyor? Ötekisi neden imlayı veya hesabı bilemiyor? Okula gitmiş midir? Orada ne yapmıştır?” çoğunlukla da aldığım bilgi şundan ibarettir: Okulda barındırmak mümkün olmamış ya çocuk hiç çalışmış ya veya biraz tembelmiş, sınıfı geçememiş. Döne döne aynı sınıfta iki, üç, dört sene okumuş nihayet çıkıp gitmiş.

Bu şekilde her olayı ayrı araştırmaya mecbur kaldım. Çocukların bu tembelliklerinin veya güçsüzlüklerinin sebeplerini araştırdım ve okulların veremediği şeyi vermeye çalıştım. Burada bir küçük parantez açıyorum: gerçekten siz belki kendi kendinize: “Bu gibi çaresiz çocuklarla uğraşmakta mana yoktur. Zahmete değmez, bunlar insanlığın tortusu sayılır ki ihmal edilebilir” dersiniz yalnız şurasını biliniz ki sanatta tortu yoktur. Mesela kardif kömüründen hava gazı elde

edilir. Sonra gazı alınmış bu kömürden başka şekilde istifade edilir. Ondan kalan kısmı da başka bir işe yarar. Ticarete dahi böyle değil midir? Koyunların, danaların, öküzlerin sütünden, etinden, kemiğinden, derisinden, boynuzundan, yününden ve nihayet artık ve süprüntülerinden bile istifade ediliyor. İnsanların da işe yaramaz zannedilen tortusunu faydalanılabilir bir hale koymak gayet normal değil midir? Her şeyden evvel bunu düşünmemiz lazımdır. Çünkü insan topluma pahalıya mal oluyor ve işe yaramaz diye kendi haline bıraktığımız kısmını ağır bir ölü gibi sırtımızda taşımaya mecbur oluyoruz. O kadarla da kalmıyor onlar bir milletin bireyleri arasında bir yük ve bazen bir tehlike teşkil ediyorlar. Onlarla alakadar olmak, onların durumlarını iyileştirmeye çalışmak kendi menfaatimizin gereklerindedir.

Farz edelim ki sonradan gelen bu çocuklardan hiçbir fayda beklenmiyor olsun, fakat yine de bu düşünce pek çokları için doğru değildir. Şurasını kabul etmeliyiz ki çocuklar ıslah ve tedavi edildikçe onları daha iyi anlamak genel eğitimlerini iyileştirmek için mümkün olur.

Selim Sırrı

### Sonuç

Bu bölüm içerisinde yapılan çevirinin genel değerlendirilmesi yapılacaktır.

Selim Sırrı Tarcan yazdığı bu yazıda, Decroly'nin geliştirdiği eğitim yöntemini Belçika'dayken öğrendiğini belirtmektedir. Bu yöntemi ve Decroly ismini ilk duyduğunda kendisinde büyük bir heyecan yaratmadığını belirtmektedir. Yine Brüksel'de okulları gezerken Anderlecht (Anderlecht) semtindeki bir okula uğrar. Bu okul Decroly eğitim anlayışına göre eğitim vermektedir. Okulun müdiresi Selim Sırrı Tarcan Okulu gezdirirken Doktor Decroly'nin eğitim anlayışı hakkında ve bu eğitimin Dünyada yarattığı etkileri hakkında bilgiler vermiştir. Bu eğitim modeline Amerikalıların büyük ilgi gösterdiğini ve neredeyse her ay Amerika'dan bir heyetin gelerek bu yöntemi incelediğini belirtmiştir. Selim Sırrı Tarcan bilmediği bu eğitim anlayışını öğrendikçe beğenmeye başlamıştır. Tarcan tarafından yazılan bu yazının son kısmında Decroly yönteminin genel hatlarına değinilmiştir.

### Kaynakça

- Altın, H. (2016). Harputlu Selim Sırrı ve onun yayınladığı Terbiye ve Oyun Mecmuası. *Fırat Üniversitesi Harput Araştırmaları Dergisi*, 3(1), 97-116. <https://dergipark.org.tr/tr/pub/had/issue/32299/358863>
- Atabeyoğlu, C. (2000). *Kurucumuz Selim Sırrı Tarcan*. (1. Baskı). Türkiye Milli Olimpiyat Komitesi Yayınları.
- Gülüm, V. (2008). *Adana İlindeki Beden Eğitimi Öğretmenlerinin İlköğretim Okullarında Uygulanmakta Olan Beden Eğitimi Öğretim Programına Yönelik Görüşlerinin Değerlendirilmesi*. [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. Çukurova Üniversitesi Sağlık Bilimleri Enstitüsü Beden Eğitimi ve Spor Anabilim Dalı.
- Güven, Ö. (1996). Türkiye Cumhuriyeti döneminde beden eğitimi ve spor öğretmeni yetiştiren okulların eğitimini hazırlayıcı çalışmalar. *Gazi Üniversitesi Beden Eğitimi ve Spor Bilimleri Dergisi*, 1(2)70-82. <https://dergipark.org.tr/tr/pub/gbesbd/issue/27896/303937>
- Kıral, B. (2020). Nitel bir veri analizi yöntemi olarak doküman analizi. *Siirt Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, 8(15) 170-189.

Mutlu, M. (2019). *II. Meşrutiyet'ten Cumhuriyet'e spor ve eğitimde öncü bir isim: Selim Sırrı Tarcan*. [Yayımlanmamış doktora tezi]. Ankara Üniversitesi Türk İnkılâp Tarihi Enstitüsü.

Şinoforoğlu, O.T. (2015). *Selim Sırrı Tarcan ve İsveç Jimnastiği: Beden Eğitiminde İsveç Modelinin II. Meşrutiyet Dönemi Türk Eğitim Sistemine Entegrasyonu*. [Yayımlanmamış doktora tezi]. Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü.

Türkmen, M. (2018). *Beden Terbiyesi: Erken Dönem Türk Spor Politikalarının Sosyo-Politik Temelleri*. (1. Baskı). Spor Yayınevi ve Kitabevi.

#### **Devlet Arşivleri Başkanlığı Cumhuriyet Arşivi**

BEO, 3521/ 264073

BEO.003511.263276001

#### **Katkı Oranı Beyanı**

Makaleye her iki yazar da %50 oranında katkı sunmuştur.

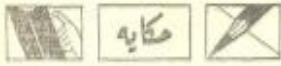
#### **Çatışma Beyanı**

Makalenin yazarları, bu çalışma ile ilgili taraf olabilecek herhangi bir kişi ya da finansal ilişkileri bulunmadığını dolayısıyla herhangi bir çıkar çatışmasının olmadığını beyan ederler.

#### **Destek ve Teşekkür**

Çalışma için herhangi bir kurum ya da kuruluştan destek alınmamıştır.





حکایه

غفو

- دانون وایه ۵۰ نرجه -

— عراق ایله بیک ... علاجی شیبیدی  
ایچرم ... وقت چوق کچ ... خسته خاوده  
هرمس اوچورور ... سدهسز اوچسکیز ...  
نایلی بر خسته بلجیسسکیز مادم ...  
بو ساهنده اوچوروزی و راحتوزی فدا ایبیور -  
سکیز ... یالامک یانده ایلوروروسکیز ...  
کیه دن ، سسز لکن استفاده ایتک ، سوکلی  
فیزیکی نامل اولورورگی آخلاق ایستورم .

سوکلی ( ۷۴ ) م اون بش یاشنده ایکن  
چوق گوزل بر قیزی . چاشنبر او تو ایشلرته  
باردم ایتک ایچون اولی شادون ایسته منلردی .  
بر درلو راض اولدم . کیه سز بر دول قایدیم  
پالکوز فسدن اولوروردم اولادین دیزیک دیندن  
آیریم ایستوردم . فط کوجونک اوده چوق  
جالی سیلیوردی . اولورور دینزیرا برتانیای کونده  
هیچ بر اکتبه یوقدی . قیزم نالارده چایشلندن  
خوشلانا یوردی .

حاصل اون سکیز باشته کلدیکن زمان اولی  
چوروزده م یازده یاز موسسی کیچرته کلن بر  
پارسل عالمک یانه خدینم ویردم .

ایله زانارده یکا منتقلأ مکتوب یاز یور  
وحالندن مون کورورورودی . سوکرا بر آراق  
مکتوبلرک آرقاسی کیددی . عراق ایتمه . اون  
کومک ایچون یانده یازسه کلجسکی یازمه هیورد  
اولم . ( ۷۵ ) بکاجواب وردی . ایله اندیلرندن  
آردیسی ، دعا ای برره فایولایسی سوله پور :  
« پالکز برنی وار آتسه ، سنک بی کورمک کلک  
قلیبأ دغرو دکل . بی خایم بر آق سریت  
وخیفصرب بر فادیند . . . اکلشیلماز حاری  
واردر . - و سه لیدر « دیوردی .

( ۷۶ ) بوتوح اولرده هم چوق یوسکک بر  
آپلی ، هرده دلوردرلو هدیه روختیشلر وریلدیکی  
بکا اوزون اوزادی به آکلایوردی . نهچاره چوله  
راضی اولدم : « حیات کوندن کونه کویله شیور .  
واوسیل خانی خنیدسرب بر قادن اوشون . . .  
هر فوین کندی باچاقندن آسلیلر . . . ( ۷۷ )  
بر پارچه یازه بریکدر کندن سوکرا علمکنته دور  
ای بر کنبه اوله نیر . دبه دوشوندم .

فیزیک مکتوبنده سوله یکن شیلر مکر دغرو  
دکل ایسی . پنی دعا یکن اوکرده دم .

( ۷۸ ) بی شیلن بر پارس چاپینی باشندن  
چهارمسی ... قیزم خلی زماندن بری اولک لافاقسی  
ایسی . . . برده چوچوق دنیا به کلش . . .  
پارمه کندی ایسته پندک سسی بو ایسی . . .  
او آرق خدینم دکل بر او خانی ایسی . . .  
زولأ سنکده شلنچیس کوردم . دغروس

سای ماقبله اولان بر کیمسه ، فارسی لاینت ایدهر  
اوقده بر سکلماش نعل ایدسکلرله اناقل ایتم .  
فانظریمک نامل نکل ایندیکس آکلما کز  
ایچون کندی کیزی بزم برته فوناکزی رجا ایدم .  
بو وضیت ایله دغه اولدوق برسته بی قبول ایدن  
طیبیک سانه کلر . طیبی انسان اوکجه شوله دوشونیر :  
حاستا کندن مشطیدر ؟ باشته کلندر ؟ عضوی  
صه ایصال ایچون هرش یایلشیدر ؟ جفا فله می  
قدا آکلندر ؟ یوک بورغولققره ، شدلی هجبالره  
مروض اولمشیدر ؟ دخی ، دخی . . .

اوتدن سوکرا خاستاک مختلف عضو قنده بر  
تدوش اولوب اولدوقی معایه ایجابیر . ناپت هرش  
تخصی ایدیلکندن سوکرا بر کدوی شکل تیت  
ایدیبر و علاج وریلیر .  
ایسته بده طب یوله حرکت ایدرک کندنم  
شو سؤالی سوردم :

« بو چوچوق نهن دقتسز ویا اضناطسزدر ؟  
بردیگری نایچون اوقومسن بیلیور ؟ اوتکیس نهن  
انلای ویا حساب یله هیور ؟ مکنه کیشیدر ؟  
اورد نه باشندر ؟ » اکلزاده آله نر معلومات  
شوندن عبارتدر : مکنده یاز ندر برن مکن اولمش .  
یا چوچوق هیچ جالب هیورمش بر آقز تلمش ،  
سنل کیممش . دونه ، دونه خلی منده ایکی ،  
اوج ، دوت سه اوقومش ناپت جابوب کیش .  
پورسرتله هر وه بی آری ندلیه هیور اولدم .  
چوچولرک بو نیکلرک ویا نهرارک سبیلر  
آراشدردم مکتبلرک بر مکتبک شیشورسکه چالیدم .  
پورده بر کوجوک پارتسز آچیردم : لی اظیفه  
سز بلکه کندی کندی کیمیزه : « یوکی مآخر چوچو .  
قزله اوغراشده ، منا پلندر . زحنه دکز ، بویر  
بشرتک طورطوسی سالیبرکه اهل ایدیلر ییلر . »  
درسکیز . پالکز شوراسی دوشونیکرکه صاننده  
طورطو پلندر . مثلا قادیف کومورندن خوانازی  
استعمال اییلیر . سوکرا غازی آتش پوکومورندن  
باشقا سورته استفاده اییلیر . اوندن فالانسیده  
باشقا بر ایله یازار . نچارده دش یوله دکلندر ؟  
قوچولرک ، دالارک ، اوکوزلرک سوندن آتندن  
کیکندن ، درسدن ، پرنوزلن ، پوندن نهایت  
فهوراتندن بیه استفاده اییلور . اسانارکده ایله  
پارنلا طن ایدین طورطوسن قایل استفاده بر حاله  
قویق غایت طیبی دکلندر ؟ هرشیدن اولی پنی  
دوشونه من لازمد . چونکه اسان جیهه پالیه  
مال اولور وایه پارملا دبه کندی حاک بر ایدیند  
فسی اقالیمته کی میرتده طاشیمه هیور اولورور .  
اوقدرده قایور ، اولر بر ملک افرای آراسته  
بر بار و بسا بر نیکه تکلیل اییلورور . اولرله  
علاقه دار اولق ، اولرک حاللرک اصلاحه چالیشدن  
کندی منلنن منضاسیدر .

پورسآخر چوچولردن فرض ایدم که هیچ بر  
استفاده بکنده سین . . . مایله بو حکم یکن چولفری  
خلنده دغرو دکلندر - شوراسی تسل ایدیلر زک  
چوچولر اصلاح و نایوی ایدیلر که دکه اولری دهالی  
آکلنق و تریه مویله لر اصلاح ایدیلر که کلن اولور .  
ملیم سرب

ایله مکتبلرده دوقور دمقورلنک اورنایه آتدی  
بکی اصولک تجربه سته فراز وریلیدی . ایکیس ییز ،  
ایکیس ایزک اولتی اوزره اوکجه درت منق آچیلیر ،  
منلر آراسته بو تجربه بی یاجلقری آیدیلر . بو  
وظیفه ای اوزرنه آلال منلره تطبیق ایدسکلری  
اصول خنده ایضامات ویرمک و اساساتی آکلنق  
ایچون دوقور ۹ نوسرول نکتیده بر لاج مهم اولتراس  
وردی . بو اجناحه پتون مکتب مدرلرین دعوت  
ایشلیر . دوقور دمقورل کندی اصولک مادی  
مویسی ، منقایی و کچیردیکی صفاتی ، پورغرام  
سوله کدن سوکرا ایله مکتبلرک برنی دور سنده  
لسان و اباده منلق مشاهد ، عارسه لرین آکلندی  
وداها سوکرا ، دانی عارسه لره بورد و منض  
منا و قاده به عاذه عارسه لری ایضاح ایتدی . یولک  
شاپان دقت قوفا لسلری دیکلر کندن سوکرا غیبه طیبی  
آله . مآخر چوچولر ایچون آچدیکی مؤسسه یازار  
اییلدی . دوقور سواد بکی شیلرک - کوزیک اولکند .  
لطیفارده یادی . « مدرسه بو مهم فونترالبرک  
دقیقو ایلد یازلش بر نسختس کلایوردی . بده  
اوتک ترجمسی حیات جمعه نکل اییلوردم . چونکه  
دوقور دمقورل چوچولرک سی حیات ناپت  
ویریور ، چوچولری خیال ایله دکل ، حقیقته  
قارشیلشده بریور . چوچولی خلق و مشاهدیه  
آیدیلر بریور و یوزانده مکتبک دیکل کی اول  
کندی کلانی ( Connais-toi Tot même ) دیور  
چوچوه کندی طایبور . پتون مکتوبلرک مکتب  
کلتی چوچولرک حیات جملری تکلیل اییلور و دیورک  
هرشی چوچوه مانجه اولالی ، چونکه سوکرا  
هرشی چوچولدن صادر اولمشدر . هرشی اولک  
- و یوسه ایتر بره لر اودنیای اولک کوزیک کورمه لیدر .  
شیدی آرق دوقورده قورلر به سوزی بر اولورور .  
چونکه اولنقل فونترالرکده هر دوشونیکس یولک  
بروضوله نکل اییلور :

دوقور دمقورلنک صاحبازی  
پروکل شیرتک آکلرلخت نایه سنک مکتب  
مدیرازی ایله مویسای مجلس حضورنده ایله کندی مکتب  
مکتبک اسانک صورت اصلاحه دالرا اکتساب  
ایتنیک کلرکی و فاضلی ایضاح و تشریح بکا  
امکان شلی ایشکلرندن ولای منار فایته لشکرلری  
عرض ایدم . حیده کوسترین پراغده منتدایم ،  
پانیت عین زمانه قریات فیه دن عاالیته بشیرتک  
دیگر یوک اسانی کی مکتبلرکده صغیه اوله ییه  
چکه و یکن احتیاجله نطابق ایدم چکنه ایضاح  
اوله یکلرک بر دیلیدر .

تربیه خلنده اوله ییه واسع بر تجربسی اولان  
سزله فارسی - که اییکزده لطیفات ساحه سنده  
اوزون مدت اوغراشمن اولانر وارور - مسلککزه  
منلق مسله ارضنده اداره کلایم ایتکه جرأت ایتدیکم  
ایچون غوکزی نکل ایدم . فقط بکری سنده  
زمانک بر مهم فسی چوچوق تلیقانه صحرایتم  
کرک کندی علمکنته ، رک باشقا علمکنته  
پدا اولورکده ایچولر نامل اولدم . مژدی چوچولر  
حال طیبیه یولان چوچولرک علم و تریه سیه  
اوغراشدم و تفکیلات وجود کیدم . یوله بر